

SHORT CURRICULUM VITAE

ELENI SELLA

Professor

Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies at the National and Kapodistrian
University of Athens.

E-mail: elesella@turkmas.uoa.gr

Dr. Eleni Sella is Professor of General Linguistics at the Department of Turkish and Modern Asian Studies of the National and Kapodistrian University of Athens (since 2008). Formerly, she was Professor of General Linguistics and Problems of Bilingualism, at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University (1986-2008).

After graduating from the Faculty of French Studies of the University of Athens, she pursued her studies at the Université René Descartes – Paris V, receiving a scholarship from the French state. In 1981, she was awarded a Diplôme d'Études Approfondies (DEA) in Linguistics, and a PhD (Doctorat Unique) in General and Applied Linguistics, by the same University. A graduate of the two-year course in Translation Studies of the Institut Français d'Athènes, she worked also as trainee and assistant translator at the European Parliament in Luxembourg. Before her election as Lecturer at the Ionian University in 1989, she worked as member of its associate teaching staff (1986-89), teaching and researching in General and Applied Linguistics, in Sociolinguistics, and in Translation Studies. Since 2008, at the University of Athens, she has been focusing on areas of Contrastive Linguistic analysis, Teaching foreign and second languages, History of the Turkish language, as well as of the relationships between Greek and Turkish.

More in particular, her research interests relate to the interaction between language and aspects of society, i.e. Greek language and social or political events, historical minority languages in Greece, problems of bilingualism or multilingualism (e.g. of the linguistic minorities in Greece), contrastive analysis of languages, Greek as a second language, Turkish as a foreign language, bilingual- minority education (minority education and general related educational matters), bilingualism and teaching of grammar, national identity and language, linguistic change and preservation; as well as to theoretical and didactic issues of translation and interpreting, i.e. theory and didactics of translation and interpreting, linguistics and translation, evaluation in translation, translation and (European) ideology, translation and the Greek language, translation and language teaching, modern developments in the research of interpreting theory and didactics.

Between 1998 and 2008, she was Director of Studies and Scientific coordinator of the Postgraduate Studies Programme Science of Translation at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, both during the initial phase, and following its revision in 2001. She has been teaching at this Programme, ever since its establishment, as well as at the Common Greek-French Postgraduate Studies Programme entitled “Sciences de la Traduction–Traductologie et Sciences Cognitives” (Université de Caen and Ionian University). Also, she offered courses at the inter-faculty Postgraduate Studies Programme of Greek as a Foreign Language of the Faculty of Philology of the National and Kapodistrian University of Athens. (2008-2013).

Between 2004 and 2016, she served as Academic coordinator of the Master's Programme "Teaching French as a Foreign Language" of the Hellenic Open University and coordinator of the Course "Educational Technology in French Language Teaching". She is also member of the Central Examinations Committee of the State Certificate of Language Proficiency (KPG) of the Ministry of Education (2007-) and scientific coordinator of the examination of Turkish language proficiency (2008-). Since 2016 she serves as Director of Studies and Scientific coordinator of the Postgraduate Studies Programme Science of Translation and Interpreting at the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the National and

Kapodistrian University of Athens.

She has presented her work in conferences in Greece and abroad, and articles of Prof. Sella have appeared in international refereed journals and proceedings of international (and Greek) conferences. She participates actively, as a researcher and author of research projects in the framework of CSF co-financed programmes of the Greek Ministry of Education (EPEAEK/ESPA; 1999, 2004, 2009, 2013).

Her monographs and publications include:

Books/Monographs

- ▲ *Elements of Contrastive Grammar of English and Turkish. Greek in the Minority Schools of Thrace.* Athens: OEDB, 1994 [and 2nd ed. 2004, Athens: Papazisis Publications, 347 pp.] (in Greek);
- ▲ *A Linguistic Approach to the Theory and Didactics of Translation* (with Prof. Frederike Batsalia). Corfu: Ionian University, 1997 [3rd revised ed. 2010, Athens: Papazisis Publications, 346 pp.] (in Greek);
- ▲ *La minorité musulmane turcophone de Grèce: Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue.* Athens: Trohalia, 1999 (438 pp., in French);
- ▲ Two studies entitled [i] *Specification of the necessary cognitive content of the course "Bilingualism, Inter-cultural Education, Minorities";* and [ii] *Programme of studies (modules)* related to the cognitive areas considered as part of the [EPEAEK] project "Development of a programme of studies and production of educational material for the Departments of Primary Education of the Universities of Patras and of the Aegean" (forthcoming, 66 pp., in Greek);
- ▲ *Bilingualism and Society.* Athens: Proskinio, 2001/2nd ed. 2007 (263 pp., in Greek);
- ▲ *Bilingualism and Grammatical Analysis.* Study conducted as part of the Educational Programme for Muslim Children 2002-2004 [Action: Grammar and Teaching]. Athens: Papazisis Publications, forthcoming (81 pp., in Greek);
- ▲ *Translation into Greek* of the work of Prof. Christos Clairis (Université René Descartes–Paris V), *Vers une linguistique inachevée.* Louvain: Peeters, 2005, [Functional Linguistics. Athens: Ellinika Grammata, 2007, 131 pp];
- ▲ *Bilingualism, National Identity and Minority Languages.* Athens: Leimon, 2016 (498 pp., in Greek).

Research Project

- ▲ "The Urum language: a sociolinguistic research approach with regard to the sociocultural domains of language use and the speakers' related attitude" : a study within the framework of the research programme entitled *The Urum Language Documentation Project*, Universities of Athens, Bielefeld, Bremen and Potsdam, funded by the Latsis Foundation [59 p.: 14 p. + Annexes], 2010-11 [see <http://urum.lili.uni-bielefeld.de/>] (in Greek).
- ▲ 2007- : Member of the Central Examinations Committee of the State Certificate of Language Proficiency (KPG) of the Ministry of Education and scientific coordinator of the examination of Turkish language proficiency [<http://www.kpg.ypepth.gr/>]

Articles/essays in refereed journals

- ▲ "Code-switching in the Greek-Turkish Bilingual Community", TASG News (Newsletter of the Turkish Area Study Group), no 49, November 1999, London, p.p. 73-78 (in English)
- ▲ "Translation and Interpretation: Textlinguistic Issues of Interpretation Theory and Teaching" , contribution to edited volume *Γλώσσης Χάριν* (Glosshs Harin) dedicated to professor Giorgos Babiniotis, Ellinika Grammata, Athens, 2008, p.p. 445 – 463 (in Greek).
- ▲ "Türk dilinde ortaçlar - Yunan dilinde ilgi yantümceleri: Türkçe' de parasentemler, Yunanca' da sentagmalar" with M. Mavropoulou, in *Turkish Studies, International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 7/1 Winter 2012, p.p. 1835-1861, www.turkishstudies.net/DergiPdfDetay.aspx?ID. [TÜRK DİLİNDE ORTAÇLAR – YUNAN DİLİNDE İLGİ ...](http://www.turkishstudies.net/DergiPdfDetay.aspx?ID.) (in Turkish).

- ▲ “Translation Errors and Teaching of Foreign Languages: teaching Turkish as foreign teaching Turkish as foreign Language,” contribution to edited volume dedicated to professor Napoleon Mitsis, Gutenberg, 2013, p.p. 356-372 (in Greek).
- ▲ “Bilingualism in Greece” in *Bilingualism and Teaching of Greek as a Second Language*, e-book no 15523, Kallipos, ed. by El. Skourtou and V. Kourtis-Kazoulli, www.kallipos.gr, p.p. 20-70. [<https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/6346/6/15523-Skourtou-KOY.pdf>] (2015, in Greek).
- ▲ “Using Translation Errors as a Mechanism of Second Language Acquisition: Teaching Turkish as a Foreign Language to Greek-speaking Speakers”, with Ass. Prof. M. Mavropoulou, in monograph volume titled: *On the Verge between Language and Translation*, University of Wrocław, Faculty of Letters, Department of English Studies, Section of Translation Studies, 33 pp. Peter Lang Publishing House (reviewed, forthcoming, 2018, in English).

Published paper / Conference proceedings

- ▲ “Translation as a means to support «weak» languages”. Proceedings of the Conference “‘Strong’ - ‘Weak’ languages in the European Union. Aspects of linguistic hegemony», Centre of Greek Language, 25. 4. 1996, Thessaloniki, p.p. 225–236. <http://www.greek-language.gr/greekLang/search/index.htm> (in Greek).
- ▲ “Ideologies, meanings and translation”. Proceedings of the International Conference “‘Strong’ - ‘Weak’ languages in the European Union. Aspects of linguistic hegemony»», Centre of Greek Language, 26-28.3.1997, Thessaloniki, p.p. 855-864. <http://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/translation/21.html> (in Greek)
- ▲ “The contribution of the translation process to foreign language didactics.” Proceeding of the European Conference “Private language learning in Europe: its effect on the multilingual and multicultural character of the United Europe”, 15-17.11.1997, University Studio Press, 1997, Thessaloniki, p.p. 139-148 (in Greek).
- ▲ “The “Arab Spring” in the Greek and Turkish Press”, with M. Mavropoulou & K. Gogo, Proceedings of the International Congress *The Uprisings in the Arab-Muslim World: Peace and Stability Issues in the Mediterranean*, 10-12 December 2012, University of Athens, p.p. 375 – 399 (in Greek).
- ▲ “Certification of Turkish language in the frame of the National Foreign Language Exam System (KPG): challenges and solutions”, with Ass. Prof. M. Mavropoulou, Proceedings of the International Conference *Social and Political Discourse Today for the Foreign Language Teaching in E.U.*, National and Kapodistrian University of Athens, 4-6 November 2016. (2016, reviewed, forthcoming, in Greek).

The research and the published work of Prof. Sella are cited and referenced in numerous publications.